

RYCHLOKURZ NĚMČINY

Utekli vám začátek seriálu? Předplatné si můžete objednat na tel. 225 555 533 nebo na internetové stránce www.lidovenoviny.cz/jazyky. V ceně předplatného je i přístup do digitálního archivu Lidových novin, o žádný díl tak nepřijedete.

ACHTUNG, FEHLER!

Lernen x studieren: co je správně?

Výše jmenovaná slovesa vyjadřují v podstatě totéž – osvojování nové učební látky. Jedno znamená *učit se* a druhé *studovat*. V čem se tedy chybují? Někteří Češi tyto pojmy občas zaměňují, němčina ale jejich použití striktně vymezuje.

To, že *studujeme* nějaký obor na vysoké škole vyjádříme použitím slovesa *studieren*. *Učme-li se* ale nějakou látku, pak je v němčině, stejně jako v češtině, správné sloveso *lernen*.



KINDER IN WEST UND OST. In Westdeutschland werden weniger als 30 % der Kinder unter 3 Jahren in einer „Kita“ (Kindertagesstätte) betreut, in Ostdeutschland mehr als 50 %. Zu den Kitas gehören Krippen (1,5 bis 3 Jahre) und Kindergärten (bis 6 Jahre), oft auch Horte. Private Kitas werden vom Staat gefördert. Im Osten gibt es – traditionellerweise – mehr Plätze als im Westen. FOTO SHUTTERSTOCK

Téma: slovíčka & fráze

auftauchen – objevit se
halsbrecherisch – krkolomný
überfordern – přetěžovat
e Lebenssituation – životní situace
e Ähnlichkeit – podobnost
e Kita – zařízení péče o děti (jesle, školka, družina)
klein – malý
vollendet – ukončený
r Hort – družina
r Notendurchschnitt – průměr známek
e Laufbahn – dráha (životní)
krabbeln – lézt
e Tagesmutter – paní na hlídání
erstaunt – užasle
trennen – oddělit
ganztags – celodenně
Verstecken spielen – hra na schovávanou
einen Entschluss fassen – rozhodnout se
mit etwas gut klarkommen – dobře se s něčím vyrovnat
ein Thema anschnelden – načít téma
einen Rechtsanspruch auf etwas haben – mít na něco právní nárok
in Gelächter ausbrechen – propuknout v smích

17. Der Kindergarten: kein Grund zur Sorge

Warum kann ich nicht mit Lukáš zur selben Schule gehen?“ Nach dem **halsbrecherischen** Kokořin-Ausflug taucht diese Frage täglich auf. Vor unserem Umzug nach Tschechien hatten wir **den Entschluss gefasst**, Sam an eine internationale Schule zu schicken. Wir dachten, es könnte ihn **überfordern**, sich an eine neue Schule zu gewöhnen und eine neue Fremdsprache lernen zu müssen. Für Sara fanden wir einen tschechischen Kindergarten, weil Kleinkinder in einer neuen **Lebenssituation besser klarkommen**. Und so war es auch – sie spricht jetzt fließend Tschechisch und scheint hier im Gegensatz zu uns nicht mehr **fremd** zu sein.

Beim Kaffee mit Zdeněks Frau Markéta **schneide ich das Thema** „Schule“ an. Wir finden viele **Ähnlichkeiten** und Unterschiede zwischen dem deutschen und

EMMA



dem tschechischen Schulsystem. Die Kindergruppen in den deutschen **Kitas** sind **kleiner** und Kinder ab dem **vollendeten** ersten Lebensjahr **haben einen Rechtsanspruch auf** einen Kita-Platz. Einen Platz im **Hort** gibt es dagegen nicht automatisch und an vielen Grundschulen bekommen die Kinder kein warmes Mittagessen. Nach dem 4. Schuljahr trennen sich ihre Wege. Je nach **Noten-**

durchschnitt kann man sich für eine der folgenden **Schullaufbahnen** entscheiden: Haupt-, Real-, Gesamtschule oder Gymnasium. Ich sage Markéta, dass ich nach der Geburt bald wieder arbeiten wollte. Sam war ab elf Monaten vormittags in einer **Krabbelgruppe**, Sara hatte ab zehn Monaten eine **Tagesmutter**.

Markéta sieht mich **erstaunt** an. „Ja, haben denn deine Kinder kein emotionales Defizit? Hier sagt man, die Kinder sollten bis zum 3. Lebensjahr zu Hause bleiben.“ – „Eigentlich wollte ich dich dasselbe fragen. Ist es nicht ein Schock für die Kinder, mit drei Jahren von ihren Müttern plötzlich **getrennt** zu werden und **ganztags** im Kindergarten zu sein?“

Wir drehen uns zu unseren Kindern um, die draußen im Park **Verstecken spielen**, und **brechen in Gelächter aus**. Sie sehen keinesfalls frustriert, sondern sehr zufriedenen aus.

SLOVO DNE

Ortsfremd

Ortsfremd stejně jako *nicht ortsansässig* znamená *cizí, přesporní, nepocházející z místní oblasti* – často také *nicht ortskundig* – *neznalý místa*. Nadřazený pojem je zde *fremd* – *cizí*, synonymum může být: *auswärtig* – *nemístní*, *zahraniční* a slovo opačného významu: *einheimisch* – *místní*, *tuzemský*, *domorodý*. Výraz pak můžeme použít takto: *Berlin, insbesondere als Ortsfremder, mit dem Auto zu erkunden, ist nicht empfehlenswert*. – *Berlin se nedoporučuje prozkoumávat autem, obzvláště pro člověka, který není místní*. Nebo: *Karl, ich bin mit diesem Ort nicht vertraut, kannst du mir helfen? Klar, du Ortsfremder!* – *Karle, neznám to tu, můžeš mi pomoci? Jasně, ty cizince!*

GRAMATICKÁ ÚSKALÍ

Denn x weil aneb poznej vztahy vět

Německé spojky se dělí podle toho, zda spojují věty, mezi nimiž je rovnocenný vztah, tedy **spojky souřadící**, např. *denn – neboť*, nebo je mezi nimi vztah podřazenosti – tedy **spojky podřadící**, např. *weil – protože*. Za spojkou *denn* následuje přímý pořádek slov, což znamená, že je ve větě zachován normální slovosled. Podívejme se na příklad: *Ich bleibe zu Hause, denn ich gehe morgen zur Arbeit*. – *Zůstanu doma, neboť jdu zítra do práce*. Tato spojka nestojí nikdy na začátku souvětí.

Naopak spojka *weil* uvozuje vždy větu vedlejší a pořádek slov ve větě se změní na nepřímý: spojka – podmět – ostatní větné členy – přísudek, tj. sloveso, např. *Ich bleibe zu Hause, weil ich morgen zur Arbeit gehe*. – *Zůstanu doma, protože jdu zítra do práce*. Pokud je přísudek složen z více částí, musí být na konci věty sloveso v konkrétním tvaru a před ním infinitiv nebo přičestí minulé: *Ich bleibe zu Hause, weil ich morgen zur Arbeit gehen muss*. – *Zůstanu doma, protože zítra musím jít do práce*. Vedlejší věta s *weil* může předcházet větě hlavní: *Weil ich morgen zur Arbeit gehe, bleibe ich zu Hause*. V tomto případě pak následuje nepřímý pořádek slov i ve větě hlavní.

DER, DIE, DAS...



CVIČENÍ Denn, nebo weil?

Petra geht ins Bett, ___ sie müde ist. / Ich will einen großen Hamburger bestellen, ___ ich habe Hunger. / Du sollst zur Ärztin gehen, ___ du bist krank. / Wir kaufen den Wagen nicht, ___ er ist zu teuer. / Die Kinder spielen zu Hause, ___ das Wetter schlecht ist. / ___ sie eine schöne Frau ist, arbeitete sie lange als Topmodell und verdiente viel Geld.

Rěšení: Petra geht ins Bett, weil sie müde ist, arbeitete sie lange als Topmodell und verdiente viel Geld. Ich will einen großen Hamburger bestellen, denn ich habe Hunger. Du sollst zur Ärztin gehen, weil du bist krank. Wir kaufen den Wagen nicht, denn er ist zu teuer. Die Kinder spielen zu Hause, weil das Wetter schlecht ist. Weil sie eine schöne Frau ist, arbeitete sie lange als Topmodell und verdiente viel Geld.

Připraveno ve spolupráci s jazykovou agenturou Skřivánek

Autoři: Viktorie Hanišová, Nicola Chacholos, Sandra Dudek
Hlavní supervize: Jiřina Dunková
Supervize: Tereza Najberková, Aneta Čebišová

Elsässer Gugelhupf: Kuchen, mal salzig

Recept: slovíčka & fráze

s Olivenöl – olivový olej
s Suppengrün – zelenina na polévku
r Hefewürfel – kostka droždí
Semmelbrösel, Pl. – strouhanka
s Küchenbrett – kuchyňské prkno
zerkrümeln – rozdrobit
verrühren – promíchat, rozmíchat
schmelzen – rozpustit
e Knethaken – hnětačí metly
r Petersilienstängel – stonky petrželky
r Gemüswürfel – kostička zeleniny
rösten – smažit, opékat
e Gugelhupfform – forma na bábovku
hacken – nasekat
e Zutat – ingredience, přísada
solche und ähnliche Situationen – takové a podobné situace
währenddessen – mezitím
im vorgeheizten Backofen – v předehřáté troubě
fein abreiben – jemně seškrabat
Pausenbrot – svačina

V němčině se standardně neuvádí fonetický přepis slov, většina se totiž stejně čte, jako píše. Pokud přepis ale přeci jen existuje, najdete jej v online slovníku Duden – www.duden.de.

Zutaten: 125 g Schinken * 4 EL **Olivenöl** * 800 g **Suppengrün** * 2 Eier * 3 TL Salz * 450 g Mehl * 75 g Butter * 0,5 TL Zucker * 1 **Hefewürfel** * 200 ml Milch * Fett * **Semmelbrösel** * Petersilienbutter: 1 Zitrone, Petersilie, Butter

Der Elsässer Gugelhupf mit geröstetem **Suppengrün** ist ein einfacher Kuchen, den ich zubereite, wenn ich gleichzeitig aufräumen muss. Na ja, **solche und ähnliche Situationen** kennt bestimmt jede Frau. Ich liebe es, wenn ich nicht lange am **Küchenbrett** stehen muss und beim Kochen noch anderes erledigen kann. Und so macht man den Gugelhupf: Die **zerkrümelte Hefe verrühre** ich mit lauwarmen Milch und Zucker und lasse sie 10 min. stehen. Die **geschmolzene** Butter, das Mehl, 2 TL Salz, die Eier, die Hefemilch und die restliche lauwarme Milch verknete ich mit einem **Knethaken** in der Rührschüssel.

Den Teig bestäube ich mit Mehl und lasse ihn zugedeckt ca. 60 min. an einem warmen Ort gehen. **Währenddessen** schneide ich das Suppengrün in kleine Würfel. Die **Petersilienstängel** lege ich für die Butter zur Seite. Die **Gemüswürfel** mische ich mit Salz und Öl und **röste** sie bei 180 Grad ca. 30 min. **im**



vorgeheizten Backofen. Den Hefeteig verknete ich mit den Händen. Dann gebe ich das geröstete und abgekühlte Gemüse und die Schinkenwürfel dazu.

Den Teig fülle ich in eine befettete und mit **Semmelbröseln** ausgestreute **Gugelhupfform** und backe den Kuchen ca. 45 min. bei 180 Grad.

Inzwischen **reibe** ich die Zitronenschale **fein ab**. Die Petersilienblätter **hacke** ich. Die beiden **Zutaten** und die Butter püriere ich mit dem Stabmixer. Nach der Backzeit serviere ich den ausgekühlten Gugelhupf zusammen mit der Petersilienbutter als **Pausenbrot** oder Abendessen. So einfach und lecker!